



STATUTE
OF
THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

ธรรมนูญ
ศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ

แปลโดย

พินเอก สุข เปรุณาวิน

เนติบัณฑิต

นิติศาสตร์มหาบัณฑิต

B.A., M.A.

กรรมการร่างกฎหมาย คณะกรรมการกฤษฎีกา

ผู้บรรยายวิชากฎหมายระหว่างประเทศ

คณะนิติศาสตร์

พ.ศ. 2505

STATUTE OF
THE INTERNATIONAL
COURT OF JUSTICE

ธรรมนูญศาลยุติธรรม
ระหว่างประเทศ

Article 1

มาตรา ๑

The International Court of Justice established by the Charter of the United Nations as the principal judicial organ of the United Nations shall be constituted and shall function in accordance with the provisions of the present Statute.

ศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งตั้งขึ้นโดย
กฎบัตรสหประชาชาติ เพื่อให้เป็นองค์กรสำคัญ
ทางศาลของสหประชาชาติ ให้ประกอบด้วยและ
ปฏิบัติหน้าที่ตามบทบัญญัติแห่งธรรมนูญ

CHAPTER I

บทที่ ๑

ORGANIZATION OF THE COURT

องค์ประกอบของศาล

Article 2

มาตรา ๒

The Court shall be composed of a body of independent judges, elected regardless of their nationality from among persons of high moral character, who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices, or are jurisconsults of recognized competence in international law.

ศาลนี้ ประกอบด้วย คณะผู้พิพากษา อันเป็น
อิสระ เลือกตั้งขึ้นโดยไม่คำนึงถึงสัญชาติ จาก
บรรดาบุคคลผู้มคณธรรมสูง ซึ่งมีคุณสมบัติ
ครบถ้วนที่จะตั้งให้เป็นข้าราชการตุลาการสูงสุดใน
ประเทศนั้นๆ ได้ หรือเป็นนักกฎหมายซึ่งความ
สามารถทางกฎหมายระหว่างประเทศ ได้รับการ
รับรอง

Article 3

1. The Court shall consist of fifteen members, no two of whom may be nationals of the same state.

2. A person who for the purposes of membership in the Court could be regarded as a national of more than one state shall be deemed to be a national of the one in which he ordinarily exercises civil and political rights.

Article 4

1. The members of the Court shall be elected by the General Assembly and by the Security Council from a list of persons nominated by the national groups in the Permanent Court of Arbitration, in accordance with the following provisions.

2. In the case of Members of the United Nations not represented in the Permanent Court of Arbitration, candidates shall be nominated by national groups appointed for this purpose by their governments under the same conditions as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of The Hague of 1907 for the pacific settlement of international disputes.

มาตรา ๓

๑. ศาลนี้ประกอบด้วยสมาชิกสิบห้าคน ซึ่งจะเป็นคนชาติของรัฐเดียวกันสองคนไม่ได้

๒. เพื่อประโยชน์แห่งการเป็น สมาชิกแห่งศาลนี้ บุคคลใดซึ่งอาจถือได้ว่าเป็นคนชาติของรัฐมากกว่าหนึ่งรัฐ ให้ถือว่าเป็นคนชาติของทีบุคคลนั้นใช้สิทธิทางแพ่งและทางการเมืองเป็นปกติ

มาตรา ๔

๑. สมาชิกของศาลนี้ เลือกตั้งโดยสมัชชาใหญ่ และโดยคณะมนตรีความมั่นคง จากรายชื่อบุคคลที่เสนอ โดยหน่วยประจำชาติแห่งศาลประจำอนุญาโตตุลาการตามบทบัญญัติต่อไปนี้*

๒. ในกรณีที่สมาชิกของสหประชาชาติไม่มีผู้แทนในศาลประจำอนุญาโตตุลาการ ผู้เข้ารับเลือกตั้งจะถูกเสนอชื่อโดยหน่วยประจำชาติซึ่งแต่งตั้งเพื่อกรณีนี้ โดยรัฐบาลของตน ภายใต้เงื่อนไขอย่างเดียวกับที่กำหนดไว้ สำหรับสมาชิกของศาลประจำอนุญาโตตุลาการ ตามมาตรา ๔๔ แห่งอนุสัญญากรุงเฮก ค.ศ. ๑๙๐๗ ว่าด้วยการระงับกรณีพิพาทระหว่างประเทศโดยสันติวิธี

* ศาลประจำอนุญาโตตุลาการตั้งขึ้นโดยสัญญากรุงเฮกเมื่อ ค.ศ. 1899 ขณะนี้ตั้งอยู่ใน Peace Palace อาคารเดียวกันกับศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ ณ กรุงเฮก แยกห้องพิจารณา.



3. The conditions under which a state which is a party to the present Statute but is not a Member of the United Nations may participate in electing the members of the Court shall, in the absence of a special agreement, be laid down by the General Assembly upon recommendation of the Security Council.

Article 5

1. At least three months before the date of the election, the Secretary-General of the United Nations shall address a written request to the members of the Permanent Court of Arbitration belonging to the states which are parties to the present Statute, and to the members of the national groups appointed under Article 4, paragraph 2, inviting them to undertake, within a given time, by national groups, the nomination of persons in a position to accept the duties of a member of the Court.

2. No group may nominate more than four persons, not more than two of whom shall be of their own nationality. In no case may the number of candidates nominated by a group be more than double the number of seats to be filled.

๓. เงื่อนไขต่างๆ สำหรับรัฐซึ่งเป็นภาคีแห่งขบวนการนี้ แต่มิใช่เป็นสมาชิกสหประชาชาติที่อาจเข้าร่วมในการเลือกตั้งสมาชิกแห่งศาลนั้น เมื่อยังไม่มีข้อตกลงพิเศษให้สมาชิกใหญ่กำหนดขึ้น โดยคำแนะนำของคณะมนตรีความมั่นคง

มาตรา ๕

๑. ก่อนวันเลือกตั้งตามเดือน เป็นอย่างน้อยที่สุด เลขาธิการสหประชาชาติจะลงคำขอเป็นลายลักษณ์อักษร ไปยังสมาชิกของศาลประจำอนุญาโตตุลาการ ซึ่งเป็นคนของรัฐอันเป็นภาคีแห่งขบวนการนี้ และส่งไปยังสมาชิกแห่งหน่วยประจำชาติที่แต่งตั้งโดยมาตรา ๔ วรรค ๒ เชิญเชิญให้หน่วยประจำชาติเสนอนามบุคคล ซึ่งอยู่ในฐานะที่จะรับหน้าที่เป็นสมาชิก ของศาล ได้ภายในเวลาที่กำหนด

๒. หน่วยหนึ่งๆ จะเสนอได้ไม่เกินสี่คน ซึ่งจะเป็นคนมีสัญชาติตนเกินสองคนไม่ได้ ไม่ว่าในกรณีใด จำนวน ผู้เข้ารับเลือก ที่เสนอ แต่งตั้ง โดยหน่วยนั้น จะ เกินกว่า สองเท่า ของ ตำแหน่ง ที่ว่างไม่ได้

* สมาชิกฝ่ายไทยในศาลประจำอนุญาโตตุลาการขณะนี้ คือ ท่านเจ้าพระยาศรีธรรมมาธิบดี และพระยาอรุณการวิชัยนิพนธ์.

Article 6

Before making these nominations, each national group is recommended to consult its highest court of justice, its legal faculties and schools of law, and its national academies and national sections of international academies devoted to the study of law.

Article 7

1. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated. Save as provided in Article 12, paragraph 2, these shall be the only persons eligible.

2. The Secretary-General shall submit this list to the General Assembly and to the Security Council.

Article 8

The General Assembly and the Security Council shall proceed independently of one another to elect the members of the Court.

Article 9

At every election, the electors shall bear in mind not only that the persons to be elected should individually possess the qualifications required, but also that in the body as a

มาตรา ๖

ก่อนเสนอชื่อ หน่วยงานประจำชาติแต่ละหน่วย ควรปรึกษาศาลยุติธรรมสูงสุด คณะนิติศาสตร์ ของมหาวิทยาลัย โรงเรียนกฎหมาย วิทยาลัยแห่ง ชาติ และสาขาวิทยาลัยแห่งชาติของมหาวิทยาลัย ระหว่าง ประเทศ บรรดาที่ผูกฝักใฝ่ ใน การศึกษาวิชา กฎหมาย

มาตรา ๗

๑. เลขาธิการ จะได้เตรียม บัญชีรายชื่อ ผู้ที่ ถูกเสนอเรียงตามลำดับอักษร ทงนเว้นแต่ในกรณี ตามมาตรา ๑๒ วรรค ๒ ซึ่งเป็นบุคคลที่มีสิทธิ ได้รับการแต่งตั้ง

๒. เลขาธิการ จะ ได้เสนอบัญชีนี้ ต่อสมัชชาใหญ่และต่อคณะมนตรีความมั่นคง

มาตรา ๘

สมัชชาใหญ่ และ คณะมนตรีความมั่นคง จะ ดำเนิน การเลือกตั้ง สมาชิก ของศาล โดยอิสระแยก จากกัน

มาตรา ๙

ในการเลือกตั้งทุกครั้ง ผู้เลือกตั้งไม่แต่จะ ต้องระลึกว่า บุคคลที่จะถูกเลือกแต่ละคนนั้น มีคุณสมบัติครบถ้วนตามที่กำหนดไว้เท่านั้น แต่ยังคง ต้องระลึกว่า ใน องค์คณะล้วนรวม ก็ต้องให้เป็นที่

whole the representation of the main forms of civilization and of the principal legal systems of the world should be assured.

Article 10

1. Those candidates who obtain an absolute majority of votes in the General Assembly and in the Security Council shall be considered as elected.

2. Any vote of the Security Council, whether for the election of judges or for the appointment of members of the conference envisaged in Article 12, shall be taken without any distinction between permanent and non-permanent members of the Security Council.

3. In the event of more than one national of the same state obtaining an absolute majority of the votes both of the General Assembly and of the Security Council, the eldest of these only shall be considered as elected.

Article 11

If, after the first meeting held for the purpose of the election, one or more seats remain to be filled, a second and, if necessary, a third meeting shall take place,

ซึ่งมีหน้าที่จะเป็นแบบอย่างสำคัญในทางอารยธรรม และระบบกฎหมายอันเป็นหลักของโลก

มาตรา ๑๐

๑. ผู้เข้ารับเลือก ซึ่งได้รับ คะแนนเกินกว่า ครึ่งในสมัชชาใหญ่ และในคณะมนตรีความมั่นคง ให้ถือว่าได้รับเลือก

๒. คะแนนเสียง ของคณะมนตรีความมั่นคง เพื่อเลือก ผู้พิพากษา หรือ เพื่อ ตั้ง สมาชิก ในการประชุม ตามที่ระบุไว้ในมาตรา ๑๒ ย่อมลงโดยปราศจากความแตกต่างกัน ระหว่าง สมาชิกประจำ และไม่ประจำแห่งคณะมนตรีความมั่นคง

๓. ในกรณีที่ มีคนชาติของรัฐเดียวกันมากกว่าหนึ่งคนได้รับคะแนนเกินกว่าครึ่งทั้ง ในสมัชชาใหญ่ และในคณะมนตรีความมั่นคง ผู้ที่มีอายุสูงที่สุดเท่านั้นที่จะถือว่าได้รับเลือก

มาตรา ๑๑

ถ้าภายหลัง การประชุม ครั้งแรก ซึ่ง ได้จัดขึ้น เพื่อเลือกตั้ง ยังมี ตำแหน่งหนึ่ง หรือ มากกว่า หนึ่ง ตำแหน่งว่างอยู่ ก็ให้ดำเนินการประชุมเป็นครั้งที่สอง และการประชุมครั้งที่สามหากจำเป็น

Article 12

1. If, after the third meeting, one or more seats still remain unfilled, a joint conference consisting of six members, three appointed by the General Assembly and three by the Security Council, may be formed at any time at the request of either the General Assembly or the Security Council, for the purpose of choosing by the vote of an absolute majority one name for each seat still vacant, to submit to the General Assembly and the Security Council for their respective acceptance.

2. If the joint conference is unanimously agreed upon any person who fulfills the required conditions, he may be included in its list, even though he was not included in the list of nominations referred to in Article 7.

3. If the joint conference is satisfied that it will not be successful in procuring an election, those members of the Court who have already been elected shall, within a period to be fixed by the Security Council, proceed to fill the vacant seats by selection from among those candidates who have obtained votes either in the General Assembly or in the Security Council,

มาตรา ๑๒

๑. หากตำแหน่งหนึ่ง หรือมี ที่ว่างอยู่ ภายหลังจากการประชุมครั้งที่สาม ก็อาจมีการประชุมร่วมกันประกอบด้วยสมาชิกหกคน แต่งตั้งโดยสมัชชาใหญ่สามคน แต่งตั้งโดยคณะมนตรีความมั่นคงสามคน ในเวลาใดก็ได้ โดยคำขอของสมัชชาใหญ่หรือคณะมนตรีความมั่นคง เพื่อเลือกโดยคะแนนเสียงเกินกว่าครึ่ง ชื่อหนึ่งสำหรับตำแหน่งแต่ละตำแหน่งที่ว่างอยู่ แล้วเสนอไปให้สมัชชาใหญ่และคณะมนตรีความมั่นคงเพื่อรับรองตามลำดับ

๒. ถ้าที่ประชุมร่วมกันตกลงโดยเอกฉันท์กับบุคคลที่สมควรสมควรครบถ้วนแล้ว ก็อาจ รวมผู้นั้นเข้าไว้ในบัญชี แม้ว่าผู้นั้นจะไม่ได้รวมอยู่ในบัญชีที่เสนอตามมาตรา ๗ ก็ตาม

๓. ถ้าที่ประชุมร่วมกันเป็นที่พอใจว่าจะไม่ประคับประคองสำเร็จในการเลือก ให้บรรดาสมาชิกของศาล ซึ่ง ได้รับเลือก แล้ว ดำเนินการ บรรจุตำแหน่งว่าง ภาย ใน เวลา ที่ คณะ มนตรี ความมั่นคง กำหนด โดยเลือกจากบรรดาผู้เข้ารับเลือกซึ่งได้คะแนนเสียงสนับสนุนมาแล้วจากสมัชชาใหญ่หรือคณะมนตรีความมั่นคง

4. In the even of an equality of votes among the judges, the eldest judge shall have a casting vote.

๔. หากมีคะแนนเสียงเท่ากันในระหว่างผู้พิพากษา ผู้พิพากษาผู้มอายสูงสุดเป็นผู้ออกเสียงชี้ขาด

Article 13

มาตรา ๑๓

1. The members of the Court shall be elected for nine years and may be re-elected; provided, however, that of the judges elected at the first election, the terms of five judges shall expire at the end of three years and the terms of five more judges shall expire at the end of six years.

๑. สมาชิกของศาลได้รับเลือกกำหนดเก้าปี และอาจได้รับเลือกใหม่ได้ แต่สำหรับผู้พิพากษาที่ได้รับเลือกในการเลือกครั้งแรก ระยะเวลาในตำแหน่งของผู้พิพากษาห้าคนจะสิ้นสุดลงเมื่อต้นปีถัดมา และระยะเวลาในตำแหน่งของผู้พิพากษาอีกห้าคนจะสิ้นสุดลงเมื่อต้นปีหก

2. The judges whose terms are to expire at the end of the above-mentioned initial periods of three and six years shall be chosen by lot to be drawn by the Secretary-General immediately after the first election has been completed.

๒. ผู้พิพากษาซึ่งจะพ้นตำแหน่งตามกำหนดตามปีและหกปีดังกล่าวข้างต้นนั้น ให้กระทำโดยวิธีจับสลากโดยเลขาธิการสหประชาชาติในทันทีที่ได้เลือกครั้งแรกเสร็จแล้ว

3. The members of the Court shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

๓. สมาชิกของศาลคงปฏิบัติหน้าที่ต่อไปจนกว่าจะเลือกผู้รับตำแหน่งแทนแล้ว แม้จะได้แต่งตั้งแทนแล้วก็ตาม สมาชิกที่มีอำนาจพิจารณาคดีใดๆ ที่ได้เริ่มพิจารณามาแล้วต่อไปจนจบ

4. In the case of the resignation of a member of the Court, the resignation shall be addressed to the President of the Court for transmission to the Secretary-General. This last notification makes the place vacant.

๔. ในกรณีที่ผู้พิพากษาดำออก ก็ให้ยื่นใบลาต่อประธานศาล เพื่อดำเนินไปยังเลขาธิการ การแจ้งไปยังเลขาธิการนี้ทำให้ตำแหน่งว่างลง

Article 14

Vacancies shall be filled by the same method as that laid down for the first election, subject to the following provision: the Secretary-General shall, within one month of the occurrence of the vacancy, proceed to issue the invitations provided for in Article 5, and the date of the election shall be fixed by the Security Council.

Article 15

A member of the Court elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

Article 16

1. No member of the Court may exercise any political or administrative function, or engage in any other occupation of a professional nature.

2. Any doubt on this point shall be settled by the decision of the Court.

Article 17

1. No member of the Court may act as agent, counsel, or advocate in any case.

2. No member may participate in the decision of any case in which he has previously taken part as agent, counsel, or advocate for one of the

มาตรา ๑๔

การเลือกเพื่อบรรจุตำแหน่งว่าง ให้กระทำตามวิธีเดียวกับ การเลือกครั้งแรก ภายใต้ บทบัญญัติต่อไป นี้ คือภายในกำหนดหนึ่งเดือนนับแต่วัน ที่ว่างลง ให้เลขาธิการแจ้งคำเชิญดังกล่าวใน มาตรา ๕ และให้คณะมนตรีความมั่นคงกำหนด วันเลือก

มาตรา ๑๕

สมาชิกของศาลที่ได้รับเลือกแทนสมาชิกที่ยัง อยู่ในตำแหน่งไม่ครบกำหนด จะอยู่ในตำแหน่ง เพียงเท่าระยะเวลาที่เหลืออยู่ของผู้ที่ตนแทน

มาตรา ๑๖

๑. สมาชิก ของศาล จะปฏิบัติหน้าที่ใด ๆ เกี่ยวกับการเมืองหรือการปกครองไม่ได้ หรือจะ ประกอบกรงานอื่นใดซึ่งมีลักษณะเป็นวิชาชีพไม่ได้
๒. หาก มีกรณี ดังด้อย ใน เรื่อง นี้ ก็ให้ศาล วินิจฉัยชี้ขาด

มาตรา ๑๗

๑. สมาชิกของศาลจะกระทำการเป็นตัวแทน ทนายความหรือผู้ว่าคดีในคดีใด ๆ ไม่ได้
๒. สมาชิกของศาล จะเกี่ยวข้องกับคดีใด ๆ ซึ่งตนเคยกระทำหน้าที่เป็นตัวแทน ทนายความ หรือผู้ว่าคดี ให้แก่ คู่ความ ฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่ง มาแล้ว

parties, or as a member of a national or international court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity.

3. Any doubt on this point shall be settled by the decision of the Court.

Article 18

1. No member of the Court can be dismissed unless, in the unanimous opinion of the other members, he has ceased to fulfill the required conditions.

2. Formal notification thereof shall be made to the Secretary-General by the Registrar.

3. This notification makes the place vacant.

Article 19

The members of the Court, when engaged on the business of the Court, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 20

Every member of the Court shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open court that he will exercise his powers impartially and conscientiously.

Article 21

1. The Court shall elect its President and Vice-President for three years; they may be re-elected.

หรือจะเป็นสมาชิก ของศาล ใน ประเทศ หรือ ศาล ระหว่างประเทศ หรือของคณะกรรมการสอบสวน หรือในฐานะอื่นใดไม่ได้

๓. หากมีปัญหาในเรื่องนี้ ก็ให้ศาลวินิจฉัยชี้ขาด

มาตรา ๑๘

๑. สมาชิก ของ ศาลนี้ จะถูก ถอดถอน ไม่ได้ เว้นแต่โดยมติเอกฉันท์ของสมาชิกอื่น ๆ ถ้าขาดคุณสมบัติที่กำหนดไว้

๒. นายทะเบียน เป็นผู้แจ้งเรื่องดังกล่าว เป็นทางการให้เลขาธิการทราบ

๓. การแจ้งดังกล่าวทำให้ตำแหน่งว่างลง

มาตรา ๑๙

สมาชิกของศาลนี้ ขณะมีหน้าที่ปฏิบัติงานของศาลได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันทางทูต

มาตรา ๒๐

ก่อนเข้ารับปฏิบัติหน้าที่ สมาชิกของศาลทุกคน ต้อง ปฏิญาณตน ในศาล เวลา เปิดทำการ ว่า จะใช้ อำนาจโดยไม่ลำเอียงและซื่อตรงต่อหน้าที่

มาตรา ๒๑

๑. ศาลจะเลือกประธาน และรองประธานให้ อยู่ในตำแหน่งมีกำหนดสามปี ประธานและรองประธานอาจได้รับเลือกซ้ำได้

2. The Court shall appoint its Registrar and may provide for the appointment of such other officers as may be necessary.

Article 22

1. The seat of the Court shall be established at The Hague. This, however, shall not prevent the Court from sitting and exercising its functions elsewhere whenever the Court considers it desirable.

2. The President and the Registrar shall reside at the seat of the Court.

Article 23

1. The Court shall remain permanently in session, except during the judicial vacations, the dates and duration of which shall be fixed by the Court.

2. Members of the Court are entitled to periodic leave, the dates and duration of which shall be fixed by the Court, having in mind the distance between The Hague and the home of each judge.

3. Members of the Court shall be bound, unless they are on leave or prevented from attending by illness or other serious reasons duly explained to the President, to hold themselves permanently at the disposal of the Court.

๒. ศาลจะตั้งนายทะเบียนหนึ่งคน และตั้งเจ้าหน้าที่อื่น ๆ ตามความจำเป็น

มาตรา ๒๒

๑. ที่ตั้งของศาลนี้ให้จัดตั้งขึ้นที่กรุงเฮก แต่ไม่ห้าม การที่ศาล จะนั่งพิจารณา และปฏิบัติหน้าที่อื่น ที่ใด ๆ ก็ได้ ในเมื่อศาลเห็นสมควร

๒. ประธานศาล และ นายทะเบียน มีที่พักอยู่ ณ ที่ตั้งของศาล

มาตรา ๒๓

๑. ศาลเปิดการพิจารณาเป็นประจำ เว้นแต่ในระหว่างหยุดพักการพิจารณาตามวันและเวลาที่ศาลกำหนด

๒. สมาชิกของศาลมีสิทธิลาได้เป็นครั้งคราว ซึ่งศาล จะเป็นผู้กำหนดวัน และ เวลา โดยคำนึงถึงระยะทางระหว่างกรุงเฮกและบ้านของผู้พิพากษา

๓. สมาชิก ของ ศาล ต้อง พร้อม ที่จะ ปฏิบัติหน้าที่ได้เป็นประจำ เว้นแต่ในกรณีลาหยุดหรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ เนื่องจากความเจ็บป่วยหรือเหตุสำคัญอื่น ซึ่งต้องชี้แจงโดยถูกต้องให้ประธานทราบ

Article 24

1. If, for some special reason, a member of the Court considers that he should not take part in the decision of a particular case, he shall so inform the President.

2. If the President considers that for some special reason one of the members of the Court should not sit in a particular case, he shall give him notice accordingly.

3. If in any such case the member of the Court and the President disagree, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 25

1. The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise in the present Statute.

2. Subject to the condition that the number of judges available to constitute the Court is not thereby reduced below eleven, the Rules of the Court may provide for allowing one or more judges, according to circumstances and in rotation, to be dispensed from sitting.

3. A quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

มาตรา ๒๔

๑. ถ้าหากเนื่องจากเหตุผลพิเศษ สมาชิกคนใดของศาล พิจารณาเห็นว่า ตนไม่ควรเกี่ยวข้องในคำวินิจฉัยในคดีใดก็ให้แจ้งต่อประธาน

๒. หากประธานเห็นว่า เนื่องจากเหตุผลพิเศษบางประการ สมาชิกของศาลผู้ใดไม่ควรนั่งพิจารณา ในคดีใด โดยเฉพาะก็จะแจ้งให้สมาชิกผู้นั้นทราบ

๓. หากในคดีเรื่องใด สมาชิกของศาลและประธานศาลมีความเห็นไม่ตรงกัน ก็ให้ศาลวินิจฉัยชี้ขาด

มาตรา ๒๕

๑. ศาลนั่งพิจารณาเต็มคณะ เว้นแต่ในกรณีที่มีบัญญัติไว้ โดยเฉพาะเจาะจงเป็นอย่างอื่นในธรรมนูญ

๒. ข้อบังคับของศาล อาจกำหนด ยอมให้ผู้พิพากษาหนึ่งคนหรือมากกว่าได้รับยกเว้นจากการนั่งพิจารณา ทั้งนี้ตามพฤติการณ์และโดยการหมุนเวียนกัน แต่ต้องอยู่ภายใต้เงื่อนไขว่าข้อบังคับจะต้องไม่ได้ลดจำนวนผู้พิพากษาที่มีตัวอยู่ อันจะประกอบเป็นศาลใหม่จำนวนไม่ต่ำกว่าสิบเอ็ดคน

๓. องค์คณะผู้พิพากษาเก้าคน เพียงพอที่จะประกอบเป็นศาล

Article 26

1. The Court may from time to time form one or more chambers, composed of three or more judges as the Court may determine, for dealing with particular categories of cases; for example, labor cases and cases relating to transit and communications.

2. The Court may at any time form a chamber for dealing with a particular case. The number of judges to constitute such a chamber shall be determined by the Court with the approval of the parties.

3. Cases shall be heard and determined by the chambers provided for in this Article if the parties so request.

Article 27

A judgment given by any of the chambers provided for in Articles 26 and 29 shall be considered as rendered as rendered by the Court.

Article 28

The chambers provided for in Articles 26 and 29 may, with the consent of the parties, sit and exercise their functions elsewhere than at The Hague.

มาตรา ๒๖

๑. ศาลอาจจัดแบ่งเป็นคณะในบางครั้งบางคราว ประกอบด้วยผู้พิพากษาด้านคนหรือมากกว่าตามแต่ศาลจะกำหนด เพื่อดำเนินการกับคดีบางประเภทโดยเฉพาะ เช่น คดีแรงงานและคดีที่เกี่ยวข้องกับการผ่านแดนและการคมนาคม

๒. ศาลอาจจัดเป็นคณะในเวลาใด เพื่อดำเนินการกับคดีใดคดีหนึ่งโดยเฉพาะ จำนวนผู้พิพากษาที่จะประกอบเป็นคณะเช่นว่านี้ ให้กำหนดโดยศาลและโดยความเห็นชอบของคู่ความ

๓. หากคู่ความร้องขอ ให้คณะตามที่กำหนดในมาตรา ๒๖ และมาตรา ๒๙

มาตรา ๒๗

คำพิพากษาของคณะใดคณะหนึ่ง ตามที่กำหนดในมาตรา ๒๖ และมาตรา ๒๙ นั้น ให้ถือว่าเป็นคำพิพากษาซึ่งศาลผู้พิพากษา

มาตรา ๒๘

คณะตามที่กำหนดในมาตรา ๒๖ และมาตรา ๒๙ อาจนั่งพิจารณาและปฏิบัติหน้าที่ ณ ที่ใด ๆ นอกกรุงเฮก โดยความยินยอมของคู่ความก็ได้

Article 29

With a view to the speedy despatch of business, the Court shall form annually a chamber composed of five judges which, at the request of the parties, may hear and determine cases by summary procedure. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing judges who find it impossible to sit.

Article 30

1. The Court shall frame rules for carrying out its functions. In particular, it shall lay down rules of procedure.

2. The Rules of the Court may provide for assessors to sit with the Court or with any of its chambers, without the right to vote.

Article 31

1. Judges of the nationality of each of the parties shall retain their right to sit in the case before the Court.

2. If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties, any other party may choose a person to sit as judge. Such person shall be chosen preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.

มาตรา ๒๘

เพื่อให้กิจการดำเนินไปโดยรวดเร็ว ทุกปีให้ศาลจัดคณะประกอบด้วยผู้พิพากษาห้าคน เพื่อพิจารณาคดีพิพากษาโดยใช้วิธีพิจารณารวดเร็ว ทั้งนี้โดยคำขอของคู่ความ นอกจากนี้ อาจเลือกผู้พิพากษาอีกสองคนเพื่อแทนผู้พิพากษาซึ่งไม่สามารถจะนั่งพิจารณาคดีได้

มาตรา ๓๐

๑. ให้ศาลกำหนดข้อบังคับเพื่อปฏิบัติหน้าที่ โดยเฉพาะให้กำหนดข้อบังคับว่าด้วยวิธีพิจารณา

๒. ข้อบังคับของศาล อาจกำหนดให้มีผู้พิพากษาคณะหนึ่งพิจารณาร่วมกับศาล หรือร่วมกับคณะ โดยไม่มีสิทธิออกเสียง

มาตรา ๓๑

๑. ผู้พิพากษาผู้มีสัญชาติเดียวกับคู่ความฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดคงมีสิทธินั่งพิจารณาในคดีนั้น

๒. หากศาลมีผู้พิพากษามีสัญชาติเดียวกับคู่ความฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร่วมนั่งบัลลังก์อยู่ด้วย คู่ความอีกฝ่ายหนึ่งก็อาจเลือกบุคคลใด ๆ หนึ่งเป็นผู้พิพากษาได้ จะเป็นที่พอใจมากกว่าที่จะเลือกบุคคลอื่นจากบุคคลซึ่งได้ถูกเสนอชื่อเป็นผู้สมัครไว้แต่อกตามมาตรา ๔ และ ๕

3. If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the parties, each of these parties may proceed to choose a judge as provided in paragraph 2 of this Article.

4. The provisions of this Article shall apply to the case of Articles 26 and 29. In such cases, the President shall request one or, if necessary, two of the members of the Court forming the chamber to give place to the members of the Court of the nationality of the parties concerned, and, failing such, or if they are unable to be present, to the judges specially chosen by the parties.

5. Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point shall be settled by the decision of the Court.

6. Judges chosen as laid down in paragraphs 2, 3, and 4 of this Article shall fulfil the conditions required by Articles 2, 17 (paragraph 2), 20, and 24 of the present Statute. They shall take part in the decision on terms of complete equality with their colleagues.

๓. หากศาลไม่มีผู้พิพากษาผู้มีสัญชาติของ
คู่ความรวมลงกตโดย คู่ความแต่ละฝ่ายก็อาจ
เลือกผู้พิพากษาตามวรรค ๒ ของมาตรา

๔. บทบัญญัติในมาตรานี้ให้นำไปใช้บังคับ
ในกรณีตามมาตรา ๒๖ และมาตรา ๒๙ ด้วย ใน
กรณีเช่นว่านี้ ประธานจะร้องขอให้สมาชิกของศาล
ที่ประกอบเป็นคณะ หนึ่งคนหรือสองคน ถ้าจำเป็น
ให้สละตำแหน่ง ให้แก่สมาชิกของศาลซึ่งมีสัญชาติ
เดียวกับคู่ความที่เกี่ยวข้อง และถ้าไม่มีผู้พิพากษา
เช่นว่านี้ หรือผู้พิพากษาเช่นว่านั้นไม่อาจมาปฏิบัติ
หน้าที่ได้ ก็ให้สละตำแหน่งให้แก่ผู้พิพากษาซึ่ง
คู่ความได้เลือกเป็นพิเศษ

๕. หากมีคู่ความ เกี่ยวข้องในผลประโยชน์
อันเดียวกัน เพื่อความประสงค์แห่งบทบัญญัติข้าง
ต้น ให้นับว่าเป็นคู่ความฝ่ายเดียวเท่านั้น หากมี
ข้อสงสัยในเรื่องนี้ ก็ให้ศาลวินิจฉัยชี้ขาด

๖. ผู้พิพากษาที่เลือกตามวรรค ๒ วรรค
๓ และวรรค ๔ ของมาตรานี้จะต้องเป็นไปตามเงื่อนไข
ไว้ที่ระบุไว้ในมาตรา ๒ มาตรา ๑๗ (วรรค ๒)
มาตรา ๒๐ และมาตรา ๒๔ ของธรรมนูญผู้
พิพากษาดังกล่าวนี้จะเข้าร่วมในการพิพากษากับผู้
พิพากษาอื่นๆ โดยความเสมอภาคอันสมบูรณ์

Article 32

1. Each member of the Court shall receive an annual salary.

2. The President shall receive a special annual allowance.

3. The Vice-President shall receive a special allowance for every day on which he acts as President.

4. The judges chosen under Article 31, other than members of the Court, shall receive compensation for each day on which they exercise their functions.

5. These salaries, allowances, and compensation shall be fixed by the General Assembly. They may not be decreased during the term of office.

6. The salary of the Registrar shall be fixed by the General Assembly on the proposal of the Court.

7. Regulations made by the General Assembly shall fix the conditions under which retirement pensions may be given to members of the Court and to the Registrar, and the conditions under which members of the Court and the registrar shall have their travelling expenses refunded.

8. The above salaries, allowances, and compensation shall be free of all taxation.

มาตรา ๓๒

๑. สมาชิกของศาลแต่ละคนได้รับเงินปี

๒. ประธานศาลได้รับเงินเพิ่มพิเศษประจำปี

๓. รองประธานศาลได้รับเงินเพิ่มพิเศษประจำวันซึ่งทำการแทนประธานศาล

๔. ผู้พิพากษาที่ได้รับเลือกตามมาตรา ๓๑ นอกจากสมาชิกของศาล จะได้รับค่าตอบแทนตามรายวันที่ปฏิบัติหน้าที่

๕. เงินปี เงินเพิ่มพิเศษ และค่าตอบแทนนั้น ให้สมัชชาใหญ่เป็นผู้กำหนด และจะลดลงในระหว่างอยู่ในตำแหน่งไม่ได้

๖. เงินเดือนของนายทะเบียนนั้น ให้สมัชชาใหญ่กำหนดโดยคำแนะนำของศาล

๗. สมัชชาใหญ่จะออกกฎ กำหนดเงื่อนไขในการจ่ายบำนาญให้แก่สมาชิกของศาล และนายทะเบียน ตลอดจนเงื่อนไขซึ่งสมาชิกของศาลและนายทะเบียนจะเบิกเงินค่าใช้จ่ายในการเดินทางคืน

๘. เงินเดือนและเงินปี เงินเพิ่มพิเศษ และค่าตอบแทน จะไม่ต้องเสียภาษีใดๆ

Article 33

The expenses of the Court shall be borne by the United Nations in such a manner as shall be decided by the General Assembly.

มาตรา ๓๓

สหประชาชาติเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายของศาลตามวิธีที่สมัชชาใหญ่จะกำหนด

CHAPTER 2

COMPETENCE OF THE COURT

Article 34

1. Only states may be parties in cases before the Court.

2. The Court, subject to and in conformity with its Rules, may request of public international organizations information relevant to cases before it, and shall receive such information presented by such organizations on their own initiative.

3. Whenever the construction of the constituent instrument of a public international organization or of an international convention adopted thereunder is in question in a case before the Court, the Registrar shall so notify the public international organization concerned and shall communicate to it copies of all the written proceedings.

บทที่ ๒

อำนาจศาล

มาตรา ๓๔

๑. รัฐเท่านั้นที่จะเป็นคู่ความในคดีที่ศาลได้

๒. ศาลอาจขอทราบข้อเท็จจริงที่เกี่ยวข้องกับคดีที่ศาลกำลังพิจารณาจากองค์การระหว่างประเทศ และให้ศาลรับข้อเท็จจริงซึ่งองค์การดังกล่าวแสดง โดยความริเริ่มขององค์การนั้นๆ ทั้งนี้ตราบเท่าที่ข้อบังคับของศาลและขอมติขอบังคับดังกล่าว

๓. หากการตีความเอกสารก่อตั้งองค์การระหว่างประเทศ หรืออนุสัญญาระหว่างประเทศ ซึ่งได้ยอมรับกันได้ในเรื่องนั้นเกิดเป็นปัญหาในคดีที่ศาลได้ ให้ฝ่ายทะเบียนแจ้งให้องค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องทราบ และให้ส่งสำเนาการพิจารณาที่เป็นหนังสือทั้งหมดไปให้องค์การด้วย

Article 35

มาตรา ๓๕

1. The Court shall be open to the states parties to the present Statute.

๑. ศาลจะรับพิจารณาคดีของรัฐที่เป็นภาคีแห่งธรรมนูญ

2. The conditions under which the Court shall be open to other states shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Security Council, but in no case shall such conditions place the parties in a position of inequality before the Court.

๒. เงื่อนไขต่าง ๆ ที่ศาลจะรับพิจารณาคดีของรัฐอื่นนั้น ให้คณะมนตรีความมั่นคงเป็นผู้กำหนด ทั้งนี้ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติพิเศษที่ระบุไว้ในสนธิสัญญาที่ใช้บังคับ แต่เงื่อนไขดังกล่าวจะเป็นเหตุให้คู่ความอยู่ในฐานะอันไม่เท่าเทียมกันในการพิจารณาคดีของศาลไม่ได้

3. When a state which is not a Member of the United Nations is a party to a case; the Court shall fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court. This provision shall not apply if such state is bearing a share of the expenses of the Court.

๓. เมื่อรัฐซึ่งมิใช่สมาชิกสหประชาชาติเป็นคู่ความในคดี ศาลจะกำหนดจำนวนเงินซึ่งคู่ความฝ่ายนั้นจะต้องชำระเพื่อเป็นค่าใช้จ่ายของศาล บทบัญญัติข้อนี้ไม่ใช้บังคับ หากรัฐนั้นมรดกที่จะต้องชำระค่าใช้จ่ายของศาล

Article 36

มาตรา ๓๖

1. The jurisdiction of the Court comprises all cases which the parties refer to it and all matters specially provided for in the Charter of the United Nations or in treaties and conventions in force.

๑. อำนาจศาลรวมถึงคดีต่าง ๆ ทั้งหมด ซึ่งคู่ความอ้างถึงและรวมถึงเรื่องต่าง ๆ ซึ่งระบุไว้เป็นพิเศษ ในกฎบัตรสหประชาชาติหรือในสนธิสัญญาและอนุสัญญาต่างๆ ที่ใช้บังคับอยู่

2. The states parties to the present Statute may at any time declare that they recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other state

๒. รัฐที่เป็นภาคีแห่งธรรมนูญ อาจแถลงในเวลาใดๆ ว่า ยอมรับอย่างเป็นทางการบังคับโดยพฤตินัย และโดยปราศจากความตกลงพิเศษ ซึ่งอำนาจของศาลในความสัมพันธ์กับรัฐอื่นซึ่งยอมรับ

accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes concerning :

- a. the interpretation of a treaty;
- b. any question of international law;
- c. the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- d. the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

3. The declarations referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part of several or certain states, or for a certain time.

4. Such declarations shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit copies thereof to the parties to the Statute and to the Registrar of the Court.

5. Declarations made under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which are still in force shall be deemed, as between the parties to the present Statute, to be acceptances of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for the period which they still have to run and in accordance with their terms.

พันธกรณีอย่างเดียวกันในกรณีพิพาททางกฎหมาย
เกี่ยวกับ

- ก. การตีความสนธิสัญญา
- ข. ปัญหากฎหมายระหว่างประเทศ
- ค. ความมีอยู่แห่งข้อเท็จจริงใด ๆ ซึ่งหาก
ฟังได้จะเป็นการละเมิดพันธกรณีระหว่างประเทศ
- ง. ลักษณะ และ ขอบเขต ของ ค่าเสียหาย ที่จะ
ต้องชดใช้ในกรณีละเมิดพันธกรณีระหว่างประเทศ

๓. คำแถลงดังกล่าวข้างต้น อาจกระทำ โดย
ไม่มีเงื่อนไข หรือมีเงื่อนไข ถ้อยที่ถ้อยตอบแทนกัน
กับรัฐหลายรัฐหรือรัฐใดรัฐหนึ่งโดยเฉพาะ หรือ
สำหรับระยะเวลาที่กำหนด

๔. คำแถลงดังกล่าวนี้จะต้องมอบไว้ ที่เลขาธิการ
สหประชาชาติ ซึ่งจะได้ส่งสำเนาคำแถลงดังกล่าว
ไปให้ภาคีแห่งธรรมนูญ และนายทะเบียน
ของศาล

๕. คำแถลงที่กระทำตาม มาตรา ๓๖ ของ
ธรรมนูญศาลประจำติธรรมระหว่างประเทศ* และ
ยังใช้บังคับอยู่นั้น ในระหว่างภาคีแห่งธรรมนูญ
ให้ถือว่าเป็นการยอมรับอำนาจศาล โดยบังคับแห่ง
ศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ สำหรับกำหนดเวลา
ที่ยังใช้บังคับอยู่และตามถ้อยคำแห่งคำแถลงนั้น ๆ

* สหประชาชาติขตกติกาสันนิบาตชาติ

6. In the event of a dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 37

Whenever a treaty or convention in force provides for reference of a matter to a tribunal to have been instituted by the League of Nations, or to the Permanent Court of International Justice, the matter shall, as between the parties to the present Statute, be referred to the International Court of Justice.

Article 38

1. The Court, whose function is to decide in accordance with international law such disputes as are submitted to it, shall apply:

a. international conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the contesting states;

b. international custom, as evidence of a general practice accepted as law;

c. the general principles of law recognized by civilized nations;

๖. ในกรณีพิพาทว่าศาลนี้มีอำนาจหรือไม่ ให้ศาลวินิจฉัยขาดปัญหา

มาตรา ๓๗

ในเมื่อสนธิสัญญา หรืออนุสัญญาที่ใช้บังคับอยู่กำหนด ให้ตั้งเรื่อง ให้ศาลที่ตั้งขึ้นตามกติกาสันนิบาตชาติ หรือศาลประจำตุ้รกรรมระหว่างประเทศวินิจฉัย ก็ให้ตั้งเรื่องระหว่างภาคแห่งธรรมนูญนี้ ไปให้ศาลยุติธรรมระหว่างประเทศวินิจฉัย

มาตรา ๓๘

๑. ศาลซึ่งมีหน้าที่พิจารณาพิพากษากรณีพิพาทที่มาสู่ศาล ตามกฎหมายระหว่างประเทศจะต้องใช้

ก. อนุสัญญาระหว่างประเทศ ไม่ว่าทั่วไป หรือโดยเฉพาะ ซึ่งตั้งกฎเกณฑ์อันเป็นรับรองโดยรัฐที่เกี่ยวข้องโดยชัดแจ้ง

ข. จารีตประเพณี ระหว่างประเทศ ในฐานะเป็นหลักฐานแห่งการปฏิบัติโดยทั่วไป ซึ่งได้รับการรับรองว่าเป็นกฎหมาย

ค. กฎเกณฑ์ทั่วไป ของกฎหมาย ซึ่งอารยะประเทศรับรอง

d. subject to the provisions of Article 59, judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

2. This provision shall not prejudice the power of the Court to decide a case *ex aequo et bono*, if the parties agree thereto.

CHAPTER 3

PROCEDURE

Article 39

1. The official languages of the Court shall be French and English. If the parties agree that the case shall be conducted in French, the judgment shall be delivered in French. If the parties agree that the case shall be conducted in English, the judgment shall be delivered in English.

2. In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it prefers; the decision of the Court shall be given in French and English. In this case the Court shall at the same time

ง. ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติมาตรา ๕๘ คำพิพากษาของศาลและคำสอนของผู้เผยแพร่ที่มีคุณวุฒิสูงสุดแห่งประเทศต่างๆ ในฐานะเป็นเครื่องช่วยให้ศาลวินิจฉัยหตุกฏหมาย

๒. บทบัญญัตินี้ไม่กระทบกระเทือนอำนาจของศาลในการวินิจฉัยหตุกฏคดี โดยอาศัยหลักความยุติธรรมและความรู้สึกผิดชอบอันดี หากคู่ความตกลงให้ปฏิบัติเช่นนั้น

บทที่ ๓

การพิจารณา

มาตรา ๓๙

๑. ภาษาทางการของศาล คือ ฝรั่งเศสและอังกฤษ ถ้าคู่ความตกลงกันว่าให้ดำเนินคดีเป็นภาษาฝรั่งเศส ให้ทำคำพิพากษาเป็นภาษาฝรั่งเศส ถ้าคู่ความตกลงกันว่าให้ดำเนินคดีเป็นภาษาอังกฤษ ให้ทำคำพิพากษาเป็นภาษาอังกฤษ

๒. ถ้าไม่มีการตกลงกันว่าให้ใช้ภาษาใด คู่ความฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจใช้ภาษาที่พอใจในระหว่างพิจารณาได้ คำพิพากษาของศาลให้ทำเป็นภาษาฝรั่งเศสและอังกฤษ ในกรณีนี้ให้ศาลวินิจฉัยว่าให้ถือฉบับใดในสองฉบับนี้เป็นต้นฉบับ

determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

3. The Court shall, at the request of any party, authorize a language other than French or English to be used by that party.

Article 40

1. Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the parties shall be indicated.

2. The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

3. He shall also notify the Members of the United Nations through the Secretary-General, and also any other states entitled to appear before the Court.

Article 41

1. The Court shall have the power to indicate, if it considers that circumstances so require, any provisional measures which ought to be taken to preserve the respective rights of either party.

๓. หากคู่ความฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ ให้ศาลตั้งขบวนการให้คู่ความฝ่ายนั้น ใช้ภาษาอื่นนอก-จากภาษาฝรั่งเศสหรืออังกฤษ

มาตรา ๔๐

๑. คดีต่างๆ ย่อมมาสู่ศาลโดยการแจ้งความตกลง พิเศษ หรือ โดยยื่น คำฟ้อง เป็น ดायต์กษณ์อักษรต่อนายทะเบียนแล้วแต่กรณี ในกรณีใดกรณีหนึ่ง ดังกล่าว แล้ว ต้อง ระบุเรื่อง กรณีพิพาท และคู่ความด้วย

๒. นายทะเบียนจะแจ้งคำฟ้อง ให้ผู้เกี่ยวข้องทราบทันที

๓. นายทะเบียนจะแจ้งให้สมาชิกสหประชาชาติทราบ โดยผ่านเลขาธิการ และแจ้งให้รัฐอื่น ๆ ซึ่งมีสิทธิที่จะฟังการพิจารณาของศาลทราบด้วย

มาตรา ๔๑

๑. หากศาลเห็นว่าจำเป็นตามพฤติการณ์ให้ศาลมีอำนาจ ที่จะกำหนดมาตรการชั่วคราวที่ควรจะต้องกระทำเพื่อรักษาสถานะของคู่ความฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

2. Pending the final decision, notice of the measures suggested shall forthwith be given to the parties and to the Security Council.

Article 42

1. The parties shall be represented by agents.

2. They may have the assistance of counsel or advocates before the Court.

3. The agents, counsel, and advocates of parties before the Court shall enjoy the privileges and immunities necessary to the independent exercise of their duties.

Article 43

1. The procedure shall consist of two parts: written and oral.

2. The written proceedings shall consist of the communication to the Court and to the parties of memorials, counter-memorials and, if necessary, replies; also all papers and documents in support,

3. These communications shall be made through the Registrar, in the order and within the time fixed by the Court.

๒. ในระหว่างรอคำวินิจฉัยขั้นสุดท้าย ให้แจ้ง มาตรการ ที่แนะนำ ไปยัง คู่ความ และ คณะมนตรีความมั่นคงทันที

มาตรา ๔๒

๑. ให้คู่ความมีตัวแทนทำการแทน

๒. ตัวแทน อาจ ได้รับ ความ ช่วยเหลือ จาก ทนายความหรือผู้ว่าคดี ในการพิจารณาของศาล

๓. ตัวแทน ทนายความ และผู้ว่าคดีของคู่ความในการพิจารณาของศาลมีเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน เพื่อที่จำเป็น ในการ ปฏิบัติ หน้าที่ โดย อิสระ ชองคน

มาตรา ๔๓

๑. การพิจารณาแบ่งเป็นสองส่วน คือ ๑. การเขียนเอกสารและวาจา

๒. การพิจารณาโดยสายตักษณ์อักษร ให้ประกอบด้วย การยื่นข้อคัดค้านและต่อคู่ความ ซึ่ง คำแถลงการณ์ และคำแก้คำแถลงการณ์ และ หากจำเป็นซึ่งคำตอบ ตลอดจนหนังสือและเอกสารต่าง ๆ ซึ่งสนับสนุน

๓. การติดต่อดังกล่าวแล้ว ให้กระทำผ่าน นายทะเบียน ตามคำสั่งและภายในระยะเวลาที่ศาล กำหนด

4. A certified copy of every document produced by one party shall be communicated to the other party.

5. The oral proceedings shall consist of the hearing by the Court of witnesses, experts, agents, counsel, and advocates.

Article 44

1. For the service of all notices upon persons other than the agents, counsel, and advocates, the Court shall apply direct to the government of the state upon whose territory the notice has to be served.

2. The same provision shall apply whenever steps are to be taken to procure evidence on the spot.

Article 45

The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

๔. ต้องส่งสำเนาที่รับรองว่าถูกต้องของเอกสารทุกฉบับที่เสนอ โดยผู้ความฝ่ายหนึ่งไปให้ผู้ความอีกฝ่ายหนึ่ง

๕. การพิจารณาโดยวาจา ให้ประกอบด้วย การฟังคำให้การของพยานบุคคล ผู้เชี่ยวชาญ คัดแทน ทนายความและผู้ว่าคดี

มาตรา ๔๔

๑. ในการตั้งคำแจ้งต่าง ๆ ให้แก่บุคคลใด ๆ นอกจากคัดแทน ทนายความและผู้ว่าคดี ศาลจะแจ้งขอร้องตรงต่อรัฐบาลของรัฐเจ้าของอาณาเขต ซึ่งจะต้องตั้งคำแจ้งนั้น ๆ

๒. บทบัญญัติเช่นเดียวกันนี้ให้ใช้ในกรณีที่ต้องดำเนินการให้ได้มาซึ่งหลักฐาน ณ สถานที่นั้น ๆ เองด้วย

มาตรา ๔๕

การพิจารณาคดีให้อยู่ภายใต้ความควบคุมของประธานศาล หรือถ้าประธานศาลไม่สามารถเป็นผู้เป็นประธานได้ ก็ให้อยู่ในความควบคุมของรองประธาน หากทั้งสองคนไม่สามารถเป็นผู้เป็นประธานได้ ก็ให้ผู้พิพากษาผู้มีอาวุโสสูงสุดเป็นผู้เป็นประธาน

Article 46

The hearing in Court shall be public, unless the Court shall decide otherwise, or unless the parties demand that the public be not admitted.

Article 47

1. Minutes shall be made at each hearing and signed by the Registrar and the President.

2. These minutes alone shall be authentic.

Article 48

The Court shall make orders for the conduct of the case, shall decide the form and time in which each party must conclude its arguments, and make all arrangements connected with the taking of evidence.

Article 49

The Court may, even before the hearing begins, call upon the agents to produce any document or to supply any explanations. Formal note shall be taken of any refusal.

Article 50

The Court may, at any time, entrust any individual, body, bureau, commission, or other organization that it may select, with the task of carrying out an enquiry or giving an expert opinion.

มาตรา ๔๖

การพิจารณาของศาลให้เป็นการเปิดเผย เว้นแต่ศาลจะสั่งเป็นอย่างอื่น หรือคู่ความร้องขอมิให้อนุญาตให้ประชาชนเข้าฟังการพิจารณา

มาตรา ๔๗

๑. ต้องทำรายงานการพิจารณาทุกครั้ง และลงนามนายทะเบียนและประธานศาล

๒. รายงานการพิจารณาแทนที่รับรอง
เช็กคลิกได้

มาตรา ๔๘

ศาลเป็นผู้ออกคำสั่งในการดำเนินคดี เป็นผู้กำหนดระเบียบและเวลา ซึ่งคู่ความต้องจบการโต้แย้ง และเป็นผู้จัดการต่าง ๆ เกี่ยวกับการแสดงพยานหลักฐาน

มาตรา ๔๙

ศาลอาจเรียกตัวแทนให้ตั้งเอกอัครทูต ๆ หรือให้คำอธิบายใด ๆ ก็ได้ แม้ก่อนเวลาเริ่มพิจารณาคดี หากมีการปฏิเสธใด ๆ ก็ให้ทำบันทึกตามแบบไว้

มาตรา ๕๐

ศาลอาจมอบให้เอกชน คณะบุคคล สำนักงาน คณะกรรมการ หรือองค์การอื่นใดที่ศาลได้เลือกได้ไม่ว่าในเวลาใด ๆ ให้กระทำการสอบสวนหรือให้ความเห็นของผู้เชี่ยวชาญก็ได้

Article 51

During the hearing any relevant questions are to be put to the witnesses and experts under the conditions laid down by the Court in the rules of procedure referred to in Article 30.

Article 52

After the Court has received the proofs and evidence within the time specified for the purpose, it may refuse to accept any further oral or written evidence that one party may desire to present unless the other side consents.

Article 53

1. Whenever one of the parties does not appear before the Court, or fails to defend its case, the other party may call upon the Court to decide in favor of its claim.

2. The Court must, before doing so, satisfy itself, not only that it has jurisdiction in accordance with Articles 36 and 37, but also that the claim is well founded in fact and law.

Article 54

1. When, subject to the control of the Court, the agents, counsel, and advocates have completed their presentation of the case, the President shall declare the hearing closed,

มาตรา ๕๑

ในระหว่างพิจารณา อาจตั้งคำถามใดๆ ในประเด็นข้อพยานบุคคลและผู้เชี่ยวชาญตามเงื่อนไขที่ศาลกำหนดในข้อบังคับว่าด้วย การพิจารณาดังกล่าวในมาตรา ๓๐

มาตรา ๕๒

เมื่อศาล ได้รับข้อพิพาท และหลักฐาน ภายใน เวลาที่กำหนดเพื่อการนั้นแล้ว ก็อาจปฏิเสธการรับฟังพยานบุคคลหรือพยานเอกถาวรเพิ่มเติม ซึ่งมีความฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งปรารถนาจะเสนอ เว้นแต่ที่ฝ่ายหนึ่งยินยอม

มาตรา ๕๓

๑. หากคู่ความฝ่ายหนึ่งไม่มาปรากฏตัวที่ศาลหรือไม่สามารถต่อสู้คดี อีกฝ่ายหนึ่งอาจขอให้ศาล พิพากษา ให้เป็น ประโยชน์ แก่ สิทธิ เรียกร้อง ของตน

๒. ก่อนปฏิบัติดังกล่าวข้างต้น ศาลต้องเป็นที่พอใจว่าไม่แต่ศาลจะมีอำนาจตามมาตรา ๓๖ และ มาตรา ๓๗ เท่านั้น แต่สิทธิเรียกร้องนั้นยังคงมีหลักฐานมั่นคงทางข้อเท็จจริงและข้อกฎหมาย

มาตรา ๕๔

๑. เมื่อตัวแทน ทนายความและผู้ภาคี ได้ เสนอคดีของตน ภายใต้การควบคุม ของศาล แล้ว จึง ดั้นแดง ประธานก็จะสั่งให้ปิดการพิจารณาคดี

2. The Court shall withdraw to consider the judgment.

3. The deliberations of the Court shall take place in private and remain secret.

Article 55

1. All questions shall be decided by a majority of the judges present.

2. In the event of an equality of votes, the President or the judge who acts in his place shall have a casting vote.

Article 56

1. The judgment shall state the reasons on which it is based.

2. It shall contain the names of the judges who have taken part in the decision.

Article 57

If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.

Article 58

The judgment shall be signed by the President and by the Registrar. It shall be read in open court, due notice having been given to the agents.

๒. ศาล จะตัก จากบั้ดตั้งกัเพื่อ พิจารณา คำพิพากษา

๓. การอภิปราย ของศาล ให้กระทำ เป็นการ ภายในและให้รักษา เป็นความลับ

มาตรา ๕๕

๑. ปัญหาต่าง ๆ นั้น ให้ชี้ขาดโดยเสียงข้าง มากของผู้พิพากษาที่อยู่ในศาล

๒. หากคะแนนเสียงเท่ากัน ประธานศาล หรือผู้พิพากษาผู้รักษาการแทนออกเสียงชี้ขาด

มาตรา ๕๖

๑. คำพิพากษาต้องแสดงเหตุผล ซึ่งเป็นรากฐานของคำพิพากษา

๒. คำพิพากษาต้องแสดงรายนามผู้พิพากษา ที่ร่วมในการวินิจฉัยชี้ขาด

มาตรา ๕๗

หากคำพิพากษาทั้งหมด หรือบางตอน ไม่เป็นความเห็นอันเป็นเอกฉันท์ของผู้พิพากษา ผู้พิพากษาคณใดคนหนึ่งมีสิทธิจะทำความเห็นแยกต่างหากได้

มาตรา ๕๘

ประธานศาลและนายทะเบียนเป็นผู้ตั้งนามใน คำพิพากษา คำพิพากษาให้อ่านโดยเปิดเผยในศาล ภายหลังที่ ได้แจ้งให้ตัวแทนทราบตามสมควรแล้ว

Article 59

The decision of the Court has no binding force except between the parties and in respect of that particular case.

มาตรา ๕๙

คำพิพากษาของศาลไม่มีผลบังคับ เว้นแต่
ระหว่างคู่ความ และเฉพาะคดีนั้นเท่านั้น

Article 60

The judgment is final and without appeal. In the event of dispute as to the meaning or scope of the judgment, the Court shall construe it upon the request of any party.

มาตรา ๖๐

คำพิพากษาของศาลเป็นที่ยุติ ไม่มีอุทธรณ์
ในกรณีที่มีข้อพิพาทเกี่ยวกับความหมาย หรือขอบ
เขตของคำพิพากษาให้ศาลตีความคำพิพากษาเมื่อ
คู่ความฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ

Article 61

1. An application for revision of a judgment may be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judgment was given, unknown to the Court and also to the party claiming revision, always provided that such ignorance was not due to negligence.

มาตรา ๖๑

๑. คำขอให้พิจารณาใหม่ อาจกระทำได้
เฉพาะในกรณีที่คำขออนุญาตวางรากฐานอยู่บนการ
พบข้อเท็จจริงบางประการ ซึ่งมีลักษณะเป็นตัว
ประกอบที่ขาดเท่านั้น ซึ่งข้อเท็จจริงดังกล่าว
ไม่ปรากฏต่อศาลในขณะมีคำพิพากษา และไม่
ปรากฏต่อคู่ความที่ร้องขอให้พิจารณาใหม่ และ
ความไม่รู้ข้อเท็จจริงเช่นนั้น ต้องไม่ได้เกิดจาก
ความประมาทแต่โดยแท้

2. The proceedings for revision shall be opened by a judgment of the Court expressly recording the existence of the new fact, recognizing that it has such a character as to lay the case open to revision, and declaring the application admissible on this ground.

๒. วิธีพิจารณาในการพิจารณาใหม่ให้เริ่ม
โดยคำพิพากษาของศาล กล่าวถึงการปรากฏข้อ
เท็จจริงใหม่โดยชัดแจ้ง ทั้งยอมรับรองด้วยว่า
การพบข้อเท็จจริงใหม่นี้ มีลักษณะที่จะพิจารณา
คดีใหม่ได้ และประกาศให้รับคำขอไว้พิจารณา
โดยอาศัยเหตุนี้

3. The Court may require previous compliance with the terms of the judgment before it admits proceedings in revision.

4. The application for revision must be made at latest within six months of the discovery of the new fact.

5. No application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the judgment.

Article 62

1. Should a state consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit a request to the Court to be permitted to intervene.

2. It shall be for the Court to decide upon this request.

Article 63

1. Whenever the construction of a convention in which states other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar shall notify all such states forthwith.

2. Every state so notified has the right to intervene in the proceedings; but if it uses this right, the construction given by the judgment will be equally binding upon it.

๓. ศาลอาจ ขอทราบ การ ปฏิบัติ ตาม คำพิพากษา ก่อนที่จะ อนุญาต ให้ พิิจารณา ใหม่

๔. คำขอ ให้ พิิจารณา ใหม่ ต้อง กระทำ อย่าง ชั่ว ที่ สิ้น ภาย ใน หก เดือน นับ ตั้งแต่ วัน พบ ข้อเท็จจริง ใหม่

๕. เมื่อ พิธี กำหนด ระเบียบ นับ ตั้งแต่ วัน อ่าน คำพิพากษา แล้ว จะ ขอ ให้ พิิจารณา ใหม่ อีก ไม่ได้

มาตรา ๖๒

๑. หาก รัฐใด เห็นว่า มี ผล ประโยชน์ อัน มี ศักภาพ ใน ทาง กฎหมาย ซึ่ง อาจ ถูก กระทบ กระเทือน โดย คำพิพากษา ของ ศาล ใน คดี นั้น ก็ อาจ ร้อง ขอ อนุญาต ต่อ ศาล เพื่อ เข้าแทรกแซง ใน คดี ได้

๒. ศาล มี หน้าที่ พิจารณา ชั่ว ชาติ คดี นั้น

มาตรา ๖๓

๑. หาก มี ปัญหา การตีความ อนุสัญญา ซึ่ง รัฐ อื่น ที่ ไม่ได้ เกี่ยวข้อง เป็น ภาคี ให้นำ ทะเบียน แจ้ง ให้ รัฐ นั้น ๆ ทราบ ทันที

๒. รัฐ ทุกรัฐ ที่ ได้รับ คำ แจ้ง ดัง กล่าว มี สิทธิ ที่จะ เข้าแทรกแซง ใน การ พิิจารณา แต่ ถ้า หาก ใช้ สิทธิ นี้ การตีความ ที่ ก่อ ได้ ใน คำพิพากษา ย่อม ผูก พันธุ์ นั้น ๆ เดิม ออกจาก กัน



Article 64

มาตรา ๖๔

Unless otherwise decided by the Court, each party shall bear its own costs.

คดีความต้องเสียค่าใช้จ่ายของตนเอง เว้นแต่
ศาลจะตั้งเป็นอย่างอื่น

CHAPTER 4

บทที่ ๔

ADVISORY OPINIONS

ความเห็นแนะนำ

Article 65

มาตรา ๖๕

1. The Court may give an advisory opinion on any legal question at the request of whatever body may be authorized by or in accordance with the Charter of the United Nations to make such a request.

๑. ศาลอาจจะให้ความเห็นแนะนำในปัญหา
กฎหมายใดๆ เมื่อได้รับคำขอจากบุคคลที่ได้รับ
อนุมัติจากกฎบัตรสหประชาชาติ หรือ ที่ทำคำขอ
ตามกฎบัตรสหประชาชาติได้

2. Questions upon which the advisory opinion of the Court is asked shall be laid before the Court by means of a written request containing an exact statement of the question upon which an opinion is required, and accompanied by all documents likely to throw light upon the question.

๒. ปัญหาที่จะขอให้ศาลให้คำแนะนำ ต้อง
เสนอคำขอที่เป็นลายลักษณ์อักษรต่อศาล แล้คง
ขอความเห็น ที่ถูกต้อง เกี่ยวกับ ปัญหา ที่ ต้องการ ให้
ให้ความเห็นพร้อมด้วยเอกสารต่าง ๆ ที่น่าจะช่วย
วินิจฉัยปัญหานั้น

Article 66

มาตรา ๖๖

1. The Registrar shall forthwith give notice of the request for an advisory opinion to all states entitled to appear before the Court.

๑. ให้นายทะเบียนแจ้งคำขอให้ฯ ความเห็น
แนะนำไปยังรัฐทุกรัฐ ที่มีสิทธิที่จะฟังการพิจารณา
ของศาลทันที

2. The Registrar shall also, by means of a special and direct communication, notify and state entitled to appear before the Court or international organization considered by the Court, or should it not be sitting, by the President, as likely to be able to furnish information on the question, that the Court will be prepared to receive, within a time limit to be fixed by the President, written statements, or to hear, at a public sitting to be held for the purpose, oral statements relating to the question.

3. Should any such state entitled to appear before the Court have failed to receive the special communication referred to in paragraph 2 of this Article, such state may express a desire to submit a written statement or to be heard; and the Court will decide.

4. States and organizations having presented written or oral statements or both shall be permitted to comment on the statements made by other states or organizations in the form, to the extent, and within the time limits which the Court, or, should it not be sitting, the President, shall decide in each particular case. Accordingly, the Registrar shall in due time communicate any such written statements to states and organizations having submitted similar statements.

๒. ให้นายทะเบียนแจ้งโดยทางคมนาคมพิเศษและโดยตรงให้รัฐใดรัฐหนึ่งซึ่งมีสิทธิพิจารณา หรือองค์การระหว่างประเทศที่ศาลหรือประชาชนของศาล ในกรณีที่ศาลไม่ได้นั่งพิจารณา เห็นว่าน่าจะแสดงข้อความเกี่ยวกับปัญหานั้น ซึ่งศาลจะได้เตรียมที่จะรับไว้ หรือแสดงคำแถลงเป็นลายลักษณ์อักษร หรือมีสิทธิฟังคำแถลงการณ์ด้วยวาจาเกี่ยวกับปัญหานั้นในการพิจารณาโดยเปิดเผย ซึ่งจัดตั้งขึ้นเพื่อประโยชน์ดังกล่าว

๓. หากรัฐที่มีสิทธิมาศาล ไม่ได้รับ คำแจ้งพิเศษดังกล่าวในวรรค ๒ ของมาตรา ๒ รัฐนั้นก็อาจแสดง ความประสงค์ ที่จะยื่นขอ ข้อความเป็น ลายลักษณ์อักษร หรือด้วยวาจา ทั้งนี้แล้วแต่ศาลจะตั้ง

๔. รัฐและ องค์การ ที่ ได้ยื่นขอ ข้อความเป็น ลายลักษณ์อักษร หรือด้วยวาจา หรือทั้งสองอย่างแล้ว ก็อาจได้รับอนุญาตให้พิจารณา ข้อความที่ ยื่นขอโดยรัฐหรือองค์การอื่นในลักษณะ ขอบเขต และระยะเวลาที่ศาลกำหนด หากศาลไม่ได้นั่งพิจารณา ให้ ประชาชน ศาล ดังกล่าว ใน เรื่องนั้น โดยเฉพาะ แล้วให้นายทะเบียนแจ้งข้อความเป็นลายลักษณ์อักษรเช่นว่านี้ ไปยังรัฐและองค์การที่ โดยยื่น ข้อความในทำนองเดียวกันนี้ด้วย

Article 67

The Court shall deliver its advisory opinions in open court, notice having been given to the Secretary-General and to the representatives of Members of the United Nations, of other states and of international organizations immediately concerned.

มาตรา ๖๗

ศาลจะให้ความเห็น แนะนำ โดยเปิดเผย ภายหลังจากที่ได้แจ้งให้เลขาธิการ และผู้แทน สมาชิกสหประชาชาติ ผู้แทนรัฐอื่นๆ และผู้แทนองค์การระหว่างประเทศทราบล่วงหน้าแล้ว

Article 68

In its exercise of its advisory functions the Court shall further be guided by the provisions of the present Statute which apply in contentious cases to the extent to which it recognizes them to be applicable.

มาตรา ๖๘

ในการปฏิบัติหน้าที่ เกี่ยวกับการทำคำแนะนำ ศาลย่อมอาศัยแนวทาง ตามบทบัญญัติ แห่งธรรมนูญ ซึ่งใช้บังคับแก่คดีที่มีข้อพิพาทเท่าที่ศาลยอมรับว่าจะนำมาใช้บังคับได้

CHAPTER 5

AMENDMENT

Article 69

Amendments to the present Statute shall be effected by the same procedure as is provided by the Charter of the United Nations for amendments to that Charter, subject however to any provisions which the General Assembly upon recommendation of the Security Council may adopt concerning the participation of states which are parties to the present Statute but are not Members of the United Nations,

บทที่ ๕

การแก้ไขเพิ่มเติม

มาตรา ๖๙

การแก้ไขเพิ่มเติม ธรรมนูญ ให้ปฏิบัติ โดยวิธีเดียวกับที่ บัญญัติไว้ใน กฎบัตร สหประชาชาติ สำหรับการแก้ไขกฎบัตรนั้น แต่ทั้งนี้ภายใต้บังคับ บทบัญญัติซึ่งสมัชชาใหญ่จะบัญญัติขึ้น โดยคำแนะนำของคณะมนตรีความมั่นคง เกี่ยวกับการมีส่วนร่วมของ รัฐ ซึ่งเป็นภาคีแห่งธรรมนูญ แต่ไม่ใช่สมาชิกสหประชาชาติ

Article 70

มาตรา ๗๐

The Court shall have power to propose such amendments to the present Statute as it may deem necessary, through written communications to the Secretary-General, for consideration of Article 69.

ให้ศาลมีอำนาจเสนอขอแก้ไขเพิ่มเติมธรรมนูญฯ หากเห็นจำเป็น โดยเสนอเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังเลขาธิการ เพื่อพิจารณาดำเนินการให้เห็นไปต่อมทษบัญญัติในมาตรา ๖๙

สำนักหอสมุด



พิมพ์ที่
โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ท่าพระจันทร์ พระนคร
นายอภิรักษ์ แก้วเทศ ผู้พิมพ์และผู้โฆษณา
พ.ศ. ๒๕๐๕

สำนักหอสมุด